

# **'Subjektivt & Objektivt' - som sprogværktøj - Brug af bog og lyd-cd i undervisning af udenlandske læger**

## **En kommentar i anledning af muligheden for en opgradering af værktøjet til en Web-side med både tekst og lyd.**

I sprogcentrets undervisning af udenlandske læger (og andre sundhedsfaglige personer) er én af de mest centrale opgaver at gøre dem så fortrolige som muligt med det sprog og den kultur, der anvendes i kontakten med patient og pårørende.

Trods markedets overvældende udbud af materialer inden for den medicinske verden er der ikke meget, der egner sig til vores målgruppe – de har jo deres faglighed i orden og mangler dermed 'kun' sproget/ordforrådet, udtalen og den danske terminologi.

Efter mange års erfaring i undervisning af læger fra hele verden har vi på Roskilde Sprogcenter (og på de kurser vi har undervist på i Polen og Indien) gjort det til en obligatorisk del at tage udgangspunkt i Brostrøm & Saxtrup Nielsens 'Subjektivt & Objektivt – anamnese, undersøgelse og journal'. Vi udvælger dele af hvert kapitel og bygger undervisningen op efter disse.

Med udgangspunkt i ovenstående kan vi arbejde med

- autentiske journaler (hvilken dialog ligger til grund for den givne anamnese etc.?)
- rollespil (læge-patient / læge-pårørende, sprog, kropssprog, 'kultur' på hospitalet generelt)
- diktafonøvelser
- lytte til autentiske og semiautentiske dialoger mellem læge og patient
- journalkonceptet
- arbejde systematisk med udvalgte sygdomsområder, organsystem etc., etc.

Alt dette skal gøres til rutine for de udenlandske læger, og det kræver en vis automatisering. Og automatisering læres ved gentagelse, gentagelse og atter gentagelse!

De fleste kurser er efterhånden udformet som turbokurser, således at der ikke er tid til så mange gentagelser på sprogcentret, som vi kunne ønske os. Men her er cd'en til Subjektivt & Objektivt en sjælden gave. Den gør det muligt for vores læger dels at automatisere og dels at træne udtale af de vigtigste spørgsmål og andet, som de har brug for i kontakten med patienterne og deres pårørende. Og netop udtale er et punkt, vi har ganske dårlig tid til at arbejde så meget med på mange af vores turbokurser –

samtidigt med at vi ved, at en god udtale i høj grad fremmer en god kontakt til patienterne.

At sidde med en tekst og kunne lytte til en korrekt udtale af det læste er for de fleste, der lærer et nyt sprog, en klar genvej til både bedre forståelse af det læste samt til selv at kunne arbejde med sin udtale. Vores udenlandske sundhedspersonale efterlyser tit denne mulighed, som netop Subjektivt & Objektivt giver.

Derudover har vi med dette materiale også mulighed for at anvende det direkte i klasselokalet – fx når lægerne arbejder individuelt med netop deres interesse- eller fagområde og sidder ved hver deres computer, og vi som sproglærere fungerer som konsulenter.

Derudover ønsker mange af lægerne også at fordybe sig i sygdomsområderne på dansk i langt højere grad, end vi har tid til på sprogcenteret, hvilket cd'en giver god støtte til – nemlig at læse og lytte videre på egen hånd inden for det område, vi har arbejdet med.

En opgradering af værktøjet til en Web-side med både tekst og lyd synes nu at være en mulighed. Efter at have set test-linket [www.afdeling5.dk/sub-ob](http://www.afdeling5.dk/sub-ob) - så kan jeg kun i allerhøjeste grad anbefale projektet, som vil være til stor gavn for arbejdet, både i klasselokalet og i de udenlandske lægers hjemmestudier.

**Roskilde, 15. marts 2010**

**Malene Schmidt Burchardt**

*Sprogmentor for sundhedsfagligt personale  
Roskilde Sprogcenter*